

INSCRIPTIONES SELECTAE COLONIAE
AUGUSTAE RAURICORUM



Ausgewählte Inschriften aus Augst und Kaiseraugst
Choix d'inscriptions d'Augst et Kaiseraugst

Titelbild/couverture:

Grabmal des L. Munatius Plancus bei Gaëta nördlich von Neapel (Italien). Ansicht des 18. Jahrhunderts. Zur Inschrift vgl. den Text auf S. 4-5.

Monument funéraire de L. Munatius Plancus à Gaëta au nord de Naples (Italie). Vue du 18ème siècle. Pour l'inscription voir p. 4-5.

INSCRIPTIONES SELECTAE COLONIAE AUGUSTAE RAURICORUM

Ausgewählte Inschriften aus Augst und Kaiseraugst
Choix d'inscriptions d'Augst et Kaiseraugst

Kommentare und Übersetzungen zu einigen im Römermuseum Augst ausgestellten Steininschriften

Commentaires et traductions d'un choix d'inscriptions en pierre exposées au Musée Romain d'Augst

Inhalt / *Sommaire*

Einleitung / <i>Introduction</i>	S./p. 2– 3
Gründung der Colonia Raurica / <i>Fondation de la Colonia Raurica</i>	S./p. 4– 5
Totenbrauchtum / <i>Rites funéraires</i>	S./p. 6–15
Religion und Kaiserkult / <i>Religion et culte impérial</i>	S./p. 16–31
Militär / <i>Armée</i>	S./p. 32–41
Öffentliche Bauten / <i>Bâtiments publics</i>	S./p. 42–45
Allgemeine Literaturhinweise / <i>Bibliographie générale</i>	S./p. 46
Zitierte Literatur / <i>Littérature citée</i>	S./p. 46
Index	S./p. 47–48
Abbildungsnachweis / <i>Source des illustrations</i>	3. Umschlagseite
Masse der Originale / <i>Dimensions des originaux</i>	3. Umschlagseite

Einleitung

Die Bewohner der römischen Koloniestadt Augusta Rauricorum haben uns, neben vielem anderen, auch eine Fülle von epigraphischen (inschriftlichen) Quellen hinterlassen.

Diese oft in Stein gemeisselten, manchmal in Bronze geschnittenen, seltener auf Gegenständen des täglichen Gebrauchs gravierten Schriftquellen ergänzen in vielfältiger Art und Weise das mit Hilfe von archäologischen Funden (Münzen, Keramik) und Baustrukturen von öffentlichen und privaten Gebäuden rekonstruierte Bild des Alltages im römischen Augst.

Darüber hinaus gewährt uns diese Quellengattung aber auch Einblicke in das tägliche Leben der Bewohner von Augst, die uns ohne diese Schriftzeugnisse verwehrt wären. So wissen wir zum Beispiel nur aufgrund von gefundenen Inschriften, dass es vor rund 2000 Jahren üblich war, Gelübde an eine Gottheit mit Weihinschriften (Abb. 8, 9, 11) einzulösen oder dass der Stadtrat in gewissen Fällen einen würdigen Platz zum Aufstellen solcher Weihinschriften zur Verfügung stellen konnte (Abb. 10, 12).

Vor allem dieser Inschriftengattung und den Grabsteinen verdanken wir im Übrigen auch unser Wissen um die Vor-, Familien- und Beinamen der hier ansässigen Gallorömer und die Hinweise über ihre verwandtschaftlichen Beziehungen.

Weiterreichende Bedeutung können Inschriften dann erlangen, wenn es gelingt, sie mit historisch überlieferten Ereignissen in Zusammenhang zu bringen.

So ist uns zum Beispiel aus der Geschichtsschreibung bekannt, dass das Dekumateland (etwa das heutige Baden-Württemberg) in den Jahren 74/75 n.Chr. von Strassburg (Argentorate) und Vindonissa aus erobert wurde. Auch in Augst müssen in diesem Zeitraum nach Aussage der archäologischen Quellen Truppen stationiert gewesen sein. Nur dank dem Bruchstück einer Ehreninschrift (Abb. 16) haben wir aber Kenntniss davon, dass es sich bei diesen Einheiten um Abteilungen der I. und VII. Legion gehandelt hat.

Im Rahmen dieser vorliegenden Schrift kann nur ein kleiner Teil der auf dem Gebiet der COLONIA (PATERNA) PIA APPOLLINARIS AUGUSTA EMERITA RAURICA gefundenen Schriftdenkmäler, nämlich ein Teil der in Stein gehauenen Inschriften, vorgestellt werden.

Die Kommentare zu den einzelnen Inschriften können weder Anspruch auf Vollständigkeit noch auf die oft geforderte Wissenschaftlichkeit erheben. So konnte beispielsweise nicht näher auf Abweichungen in der Lesung und Interpretation einzelner Inschriften in Bezug auf den Kommentar in der jeweils angeführten Literatur eingegangen werden. Die Texte sollen vielmehr in leicht verständlicher Art und Weise den Anstoss zu einer weitergehenden Beschäftigung mit dieser für die "Kulturgeschichte des Alltags" eminent wichtigen Quellengattung anregen. Eine zusammenfassende wissenschaftliche Darstellung der Augster und Kaiseraugster Schriftdenkmäler steht noch aus. Wir freuen uns aber, dass wir mit der Neugestaltung des Lapidariums neben dem Augster Römerhaus im Jahre 1988 auch dieses populäre, knapp gehaltene Heft einem breiten Publikum zugänglich machen können: Mögen interessierte Laien, Lehrer und Lateinschüler daran Interesse finden und Spass haben!

Introduction

Les habitants de la colonie romaine d'Augusta Rauricorum nous ont laissé de très nombreux témoignages, parmi lesquels une quantité de sources épigraphiques (inscriptions).

Le plus souvent gravées dans la pierre, parfois sur du bronze ou sur des objets d'usage courant, ces sources écrites complètent de plusieurs façons l'image de la vie quotidienne dans la ville d'Augst que nous offrent le matériel archéologique (monnaies, céramique) et les constructions (édifices publics et privés). Ce type de sources permet de plus des coups d'oeil dans la vie quotidienne des habitants d'Augst qui seraient impossibles sans ces témoignages écrits.

Ce n'est par exemple que par les inscriptions que l'on sait qu'il y a deux mille ans, il était de règle de faire ses vœux aux divinités au moyen d'inscriptions votives (fig. 8, 9, 11), ou que le conseil municipal pouvait dans certains cas mettre à disposition une place adéquate pour exposer ces inscriptions (fig. 10, 12).

C'est également essentiellement grâce à ces inscriptions et aux stèles funéraires que l'on connaît les prénoms, noms et surnoms des Gallo-Romains habitant ici et que l'on possède quelques indications sur leurs liens de parenté.

Les inscriptions peuvent avoir une très grande importance lorsqu'on réussit à les mettre en relation avec des événements historiques.

On sait ainsi par l'historiographie que le pays décumate (qui correspond à peu près à l'actuel Baden-Württemberg) a été conquis en 74/75 ap. J.-C. depuis Strasbourg (Argentorate) et Vindonissa.

D'après les sources archéologiques, des troupes ont dû stationner à Augst également. Ce n'est cependant que grâce à un fragment d'inscription (fig. 16) que l'on sait que ces unités étaient des détachements de la première et de la septième légion.

Seule une petite partie des éléments écrits découverts sur le territoire de la COLONIA (PATERNA) PIA APOLLINARIS AUGUSTA EMERITA RAURICA, à savoir une partie des inscriptions taillées dans la pierre, peut être présentée dans cet ouvrage.

Les commentaires des inscriptions ne peuvent prétendre ni à l'exhaustivité ni à la précision scientifique souvent réclamée. Une discussion sur les lectures possibles et l'interprétation de chaque inscription, en rapport avec les commentaires figurant dans la littérature citée, n'était par exemple pas possible. Ces textes, présentés de façon simple et compréhensible, ont avant tout comme but de susciter de l'intérêt pour ce type de sources essentielles pour "l'histoire de la culture quotidienne". Une synthèse scientifique sur les inscriptions d'Augst et de Kaiseraugst manque encore. Pour 1988, nous nous réjouissons cependant de pouvoir proposer au grand public en même temps que la nouvelle présentation du lapidarium, à côté de la maison romaine d'Augst, ce petit cahier de vulgarisation: puisse-t-il procurer intérêt et amusement aux amateurs, aux maîtres et aux élèves de latin!

Peter-A. Schwarz, Alex R. Furger
Traduction française: Catherine May

Grabinschrift des L. Munatius Plancus

L(ucius) MVNATIVS L(uci) F(ilius) L(uci) N(epos) L(uci) PRON(epos)
PLANCVS CO(n)S(ul) CENS(or) IMP(erator) ITER(um) VII VIR
EPVLON(um) TRIVMP(havit) EX RAETIS AED(um) SATVRNI
FECIT DE MANIBIS AGROS DIVISIT IN ITALIA
BENEVENTI IN GALLIA COLONIAS DEDVXIT
LVGDVNVM ET RAVRICAM

Gründer der Colonia Raurica (44 v. Chr.). Kopie nach dem Original in Gaëta, Italien.

Deutsche Übersetzung:

Lucius Munatius Plancus, Sohn des Lucius, Enkel des Lucius, Urenkel des Lucius, Consul, Censor, zweimal zum Feldherrn ausgerufen, Mitglied des Siebenmännerkollegiums für Götterspeisungen, triumphierte über die Räter, stellte aus der Kriegsbeute den Tempel des Saturn her, verteilte Land in Italien in Benevent und gründete in Gallien die Kolonien Lyon und Raurica.

(s. Augster Museumshefte 4, Abb. 18)

Inscription funéraire de L. Munatius Plancus, qui fonda la Colonia Raurica en 44 av. J.-C. (copie; l'original se trouve à Gaëta, Italie).

Traduction française de l'inscription :

Lucius Munatius Plancus, fils de Lucius, petit-fils de Lucius, arrière-petit-fils de Lucius, consul, censiteur, nommé deux fois général des armées, membre de l'assemblée statuant sur les sacrifices aux dieux, triompha des Rhètes, consacra son butin à l'érection du temple de Saturne, distribua des terres en Italie à Benevent et fonda les colonies de Lyon et de Raurica.



Abb./fig. 1:

Grabinschrift des Lucius Munatius Plancus in Gaëta.

Inscription funéraire de Lucius Munatius Plancus à Gaëta.

Lit.:

R. Fellmann, Das Grab des Lucius Munatius Plancus bei Gaëta. Schriften des Institutes für Ur- und Frühgeschichte der Schweiz 11, Basel 1957.

Augster Museumshefte 4, Abb. 18.

Grabstein

D(is) M(anibus)
M(arco) ATTIO
SEVERO
SEVERIA
NVS FIL(ius)

Den Totengöttern. Für Marcus Attius Severus, Severianus, sein Sohn.

Der Verstorbene trug den Familiennamen Attius, der in Augst auch auf zwei Merkurinschriften belegt ist. Dieses Geschlecht ist in der Stadt Rom seit dem 2. Jahrhundert v. Chr. bezeugt. Die in Augst ansässigen Attier waren aber keine blutsverwandten Angehörigen des stadtrömischen Geschlechtes, sondern einheimische Neubürger, die diesen Familiennamen trugen. Der Sohn folgte deshalb auch nicht dem römischen Brauch, das *nomen gentile* (Familiennamen) des Vaters weiterzuführen, sondern leitete seinen Geschlechtsnamen nach einheimischer Art vom *cognomen* (Beinamen) des Vaters ab.

Gefunden 1976 an der Dorfstrasse in Kaiseraugst. Der Grabstein diente im späteren 3. Jahrhundert im Innern des Kastells als Abdeckplatte eines Abwasserkanales.

Stèle funéraire

Aux dieux Mânes, pour Marcus Attius Severus, son fils Severianus.

Le défunt portait le nom de famille Attius, qui est également attesté à Augst sur deux inscriptions à Mercure. Cette famille est connue à Rome depuis le 2e s. av. J.-C. Les Attii résidant à Augst n'étaient cependant pas des descendants de cette lignée romaine, mais de nouveaux citoyens indigènes qui portaient ce nom de famille.

C'est la raison pour laquelle le fils n'a pas perpétué le nom de la famille, selon la tradition romaine, mais a formé son nom à partir du cognomen de son père, selon un usage indigène. Cette stèle funéraire découverte en 1976 dans la Dorfstrasse de Kaiseraugst a été réutilisée comme dalle de couverture d'un égout à l'intérieur du castrum, à la fin du 3e s.

(Inv. Nr. 1976.8537)



Abb./fig. 2:
Grabstein des Marcus Attius Severus.
Stèle funéraire de Marcus Attius Severus.

Lit.:
P.-A. Schwarz, Neues zu zwei altbekannten Inschriften aus Kaiseraugst, in: Jahresberichte aus Augst und Kaiseraugst 9, 1988.

Grabstein

D(is) M(anibus)
AETER(n)AE
MEMO(riae)
COMVS

Den Manen (Totengöttern) und dem ewigen Gedenken des Comus.

Die Steinplatte zeigt die typische Form des römischen Grabsteines, nämlich eine *aedicula* (Totenhaus) mit Giebel, die ein leicht eingetieftes Feld für die Inschrift umschliesst. Der unterste, nur roh zugerichtete Teil steckte - wie bei den heutigen Grabsteinen - im Boden.

Der Text war bereits bei der Auffindung fast bis zur Unkenntlichkeit verwittert; er ist nach Vorlagen aus dem 19. Jahrhundert ergänzt.

Die Sandsteinplatte wurde im 19. Jahrhundert in Augst gefunden. Funddatum und nähere Fundumstände sind unbekannt.

Stèle funéraire

Aux Mânes (dieux des morts) et à la mémoire éternelle de Comus.

Cette dalle funéraire a la forme caractéristique des stèles romaines: il s'agit d'une aedicula (maison du mort) avec un fronton abritant une surface légèrement renfoncée destinée à l'inscription. La partie inférieure, travaillée grossièrement, était enfoncée dans le sol - comme c'est le cas pour nos pierres tombales actuelles. Au moment de la découverte, le texte, très dégradé, était déjà presque totalement illisible. Il a été complété grâce à des copies du 19^e siècle.

Cette dalle de grès a été trouvée à Augst au 19^e siècle. La date et le contexte exacts de la découverte sont inconnus.

(Inv. Nr. 1904.136)



Abb./fig. 3:
Grabstein des Comus.
Stèle funéraire de Comus.

Lit.:
Corpus Inscriptionum Latinarum (CIL), Bd. XIII, Nr. 5286, Hrsg: O. Hirschfeld und
C. Zangemeister, Berlin ab 1899.

Grabplatte

MARINI(o)
COSSI
FILIO ATTILI
(anus)

Für Marinius, den Sohn des Cossus hat Attilianus ...

Cossus, der Vater des verstorbenen Marinius trug einen geläufigen keltischen Beinamen. Es handelt sich also um einen Einheimischen, der nach römischer Sitte bestattet wurde.

Über die Beziehung des Attilianus zum Verstorbenen lassen sich nur Vermutungen anstellen. Denkbar ist, dass Attilianus - möglicherweise ein Sohn oder Freigelassener des verstorbenen Marinius - als Erbe die Grabplatte anfertigen liess.

Die Sandsteinplatte wurde 1842 in Augst gefunden. Die näheren Fundumstände sind unbekannt.

Dalle funéraire

Pour Marinius, fils de Cossus, Attilianus a ...

Cossus, le père du défunt Marinius, portait un surnom celtique fréquent. Il s'agit donc d'un indigène enterré selon les mœurs romaines. Quant au lien unissant Attilianus et le défunt, on ne peut qu'émettre des hypothèses. On pourrait imaginer qu'Attilianus - qui était peut-être un fils ou un affranchi du défunt Marinius - a fait confectionner la stèle en tant qu'héritier.

Cette dalle de grès a été découverte à Augst en 1842. On ne sait rien de plus précis sur son lieu de découverte.

(Inv. Nr. 1904.132)



Abb./fig. 4:
Grabplatte des Marinius.
Dalle funéraire de Marinius.

Lit. :
Walser 1979/80, Nr. 222.

Grabplatte

OLV(s) · AN(norum) · XII
ET · FVSCINVS · AN(norum)
XVI · FVSCI · FILI
H(ic) · S(iti) · S(unt)

Olus, im Alter von 12 Jahren und Fuscinus im Alter von 16 Jahren, Söhne des Fuscus. Hier liegen sie begraben.

Kalksteinplatte, gefunden 1947 im grossen Gräberfeld entlang der Ausfallstrasse nach Basel. Olus und Fuscinus sind typische Sklavennamen und bedeuten «Küchengemüse, Kohl» und «der kleine Dicke».
(s. Augster Museumshefte 4, Abb. 107)

Pierre tombale

Olus, âgé de 12 ans et Fuscinus, âgé de 16 ans, fils de Fuscus. Ils gisent ici.

Dalle de calcaire, trouvée en 1947 dans le grand cimetière situé le long de la route menant à Bâle. Olus et Fuscinus sont des noms d'esclaves typiques et signifient: «Légume de cuisine, chou» et «le petit gros».

(Inv. Nr. 1947.190)



Abb./fig. 5:
Grabplatte des Olus und Fuscinus.
Pierre tombale d'Olus et Fuscinus.

Lit.:
Walser 1979/80, Nr. 242.
Augster Museumshefte 4, Abb. 107.

Grabplatte

BLANDVS · VIN

DALVCON(is) · HIC · S(itus) · E(st)

FILI · PRO · PIETATE · POSIER(unt)

Blandus, Sohn des Vindaluco, ist hier begraben. Seine Söhne haben (den Stein) in Ehrfurcht setzen lassen.

Das Adjektiv 'blandus' bedeutet «einnehmend», «gewinnend», «schmeichlerisch» und kommt als Sklavename vor. Der keltische Name Vindaluco enthält den häufig vorkommenden Bestandteil 'vind-', der vermutlich «weiss» bedeutet. Der Sklave Blandus, dem die Grabinschrift gilt, war also einheimisch-keltischer Abstammung und dürfte mit seiner Familie in einem römischen Hause oder auf einem Gutshof gearbeitet haben.

Gefunden 1803 im Bereich des Gräberfeldes an der Ausfallstrasse nach Basel.

Pierre tombale

Ci-gît Blandus, fils de Vindaluco. Ses fils ont fait poser cette pierre par vénération.

L'adjectif 'blandus' signifie «flatteur», «prévenant» et est employé comme nom d'esclave.

Le nom celte de Vindaluco comporte le mot 'vind', d'usage courant, et signifiant probablement «blanc».

L'esclave Blandus, à qui cette pierre a été dressée, était donc d'origine celtique locale et a dû travailler avec sa famille dans une maison romaine ou dans une ferme.

Trouvé en 1803 dans le cimetière le long de la route menant à Bâle.

(Inv. Nr. 1894.478)



Abb./fig. 6:
Grabplatte des Blandus.
Pierre tombale de Blandus.

Lit.:
Walser 1979/80, Nr. 217.

Weihinschrift

... (mercuri)O (a)VGv(sto) ...

... dem kaiserlichen Merkur ...

Die beiden mächtigen Kalksteinquader gehörten zu einer ursprünglich fast 7 Meter langen Inschrift, die an der Front eines Merkurtempels angebracht war. Dieser Merkurtempel ist möglicherweise mit der imposanten Tempelanlage auf dem Schönbühl identisch (vis-à-vis vom Theater; heute konserviert und zugänglich). Die Bohrlöcher in den eingetieften Buchstaben zeigen, dass die Inschrift einst mit Bronzebuchstaben ausgelegt war.

Gefunden 1887 in den Mauern des Kastells Kaiseraugst. Die Quader dienten um 300 n. Chr., in zweiter Verwendung, als Baumaterial.

(Zu Beginn dieses Jahrhunderts sind die Quader aus Platzgründen zusammengedrückt worden.)

Inscription votive

... à Mercure Auguste ...

Ces deux gros blocs de calcaire appartenaient à une inscription à l'origine longue de près de 7 mètres; elle devait orner la façade d'un temple à Mercure, qui pourrait être celui qui se dresse sur la colline du Schönbühl face au théâtre (aujourd'hui restauré et accessible au public).

Les trous dans les caractères en creux indiquent que des lettres de bronze étaient à l'origine incrustées dans cette inscription.

Découverte faite en 1887 dans les murs du castrum de Kaiseraugst. Vers 300 ap. J.-C., ces blocs ont été réemployés comme éléments de construction.

(Au début du siècle ces blocs ont dû être rapprochés l'un de l'autre par manque de place).

(Inv. Nr. 1906.1146)



Abb./fig. 7:
Weihinschrift für Mercurius Augustus.
Inscription votive à Mercure Auguste.

Lit.:
Augster Museumshefte 9, Abb. 18.
Augster Museumshefte 10, S. 67.

Weihinschrift

MERCVR(io)
M(arcus) ET Q(uintus) SANVCI ATTI
SANVCI FILI QVIR(ina tribu) MES
SOR ET MELO EX VOTO
QVOD PATER EORVM
SVSCEPERAT

Dem Merkur, Marcus Sanucius Messor und Quintus Sanucius Melo, Söhne des Attius Sanucus, aus der Tribus (Bürgerabteilung) Quirina, auf Grund eines Gelübdes, das ihr Vater abgelegt hatte.

Der Vater, welcher das Gelübde abgelegt hatte, trug den Familiennamen Attius. Die Quirina ist die Tribus aller Neubürger in Augst. Dagegen ist der Beiname Sanucus keltischer Herkunft. Die beiden Söhne folgten bei ihrer Namenwahl nicht der römischen Sitte, den Gentilnamen des Vaters zu bewahren, sondern bildeten nach gallisch-germanischem Brauch neue Nomina aus dem Beinamen des Vaters: So entstand Sanucius aus Sanucus.

1837 und 1887 an verschiedenen Stellen in der Kastellmauer von Kaiseraugst gefunden. Die Steine dienten im 4. Jh. n. Chr., in zweiter Verwendung, als Baumaterial.

Dédicace

A Mercure, dédié par Marcus Sanucius Messor et Quintus Sanucius Melo, fils d'Attius Sanucus, de la tribu des Quirina, à la suite d'un vœu de leur père.

Le père qui a fait le vœu portait le nom de famille d'Attius. La tribu des Quirina comprend tous les nouveaux citoyens d'Augst. Par contre, le surnom Sanucus est d'origine celtique. Les deux fils, en choisissant leur nom, n'ont pas suivi la coutume romaine qui voulait qu'on conserve le nom de famille du père, mais, suivant l'usage gallo-germanique, ont formé de nouveaux noms de famille à partir du surnom du père. Ainsi, Sanucus est devenu Sanucius.

Trouvées en 1837 et 1887 en différents endroits dans le mur d'enceinte du castel de Kaiseraugst, ces pierres ont été réutilisées lors de la construction du mur au 4^e siècle.

(Inv. Nr. 1904.139 und 1906.1152)



Abb./fig. 8:
Weihinschrift für Merkur.
Dédicace à Mercure.

Lit.:
Walser 1979/80, Nr. 203.

Weihinschrift

MERC(urio) AVG(usto)
Q(uintus) ATTIVS
MESSOR
V(otum) S(olvit) L(ibens) M(erito)

Dem Mercurius Augustus erfüllte Quintus Attius Messor gern und nach Gebühr sein Gelübde.

Mercurius, der Gott des Handels und der Beschützer der Reisenden, war laut Caesar der keltische Hauptgott. Der Beiname Augustus (der Kaiserliche) zeigt die Verflechtung des traditionellen keltischen Götterglaubens mit dem neuen römischen Kaiserkult.

Der Stifter gehörte einer Familie an, die in Augst auch eine weitere Merkurinschrift und einen Grabstein hinterlassen hat.

Gefunden 1887 in den Fundamenten des Kastells Kaiseraugst. Die Kalksteinplatte diente um 300 n. Chr., in Zweitverwendung, als Baustein.

Inscription votive

A Mercure Auguste, Quintus Attius Messor a acquitté son vœu de bon gré, comme de juste. Mercure, dieu du commerce et protecteur des voyageurs, était d'après César le dieu principal des Celtes. Le qualificatif d'«Auguste» illustre l'interdépendance existant entre les croyances celtiques traditionnelles et le nouveau culte impérial romain.

Le donateur appartenait à une famille qui a laissé à Augst une autre inscription à Mercure, ainsi qu'une stèle funéraire.

Découverte faite dans les fondations du castrum de Kaiseraugst. Cette dalle de calcaire a servi de bloc en réemploi vers 300 ap. J.-C.

(Inv. Nr. 1906.1150)



Abb./fig. 9:
Weihinschrift für Mercurius Augustus.
Inscription votive à Mercure Auguste.

Lit.:
Walser 1979/80, Nr. 204.

Weihaltar

AESCVLAPIO

AVG(usto)

TI(berius) CL(audius) C(lau)Di(anus?)

...

...

(hered)ES POS(uerunt et)

(m)ARMORE MV(nierunt)

L(ocus) D(atus) D(ecreto decurionum)

Dem Aesculapius Augustus, Tiberius Claudius Claudianus (?)... seine Erben haben (den Stein) setzen und in Marmor ausführen lassen. Der Platz (für den Altar) wurde auf Beschluss des Stadtrates gegeben.

Der Weihaltar für den Heilgott Aesculapius Augustus stand einst im Bezirk des Heilbades und Tempelbezirkes in der Grienmatt.
(s. Augster Museumshefte 4, Abb. 101)

Autel

A Esculapius Augustus, Tiberius Claudius Claudianus (?). . . ses héritiers ont fait exécuter et placer cette pierre de marbre. Son emplacement a été attribué sur décision du conseil de la ville.

Cet autel dédié au dieu guérisseur Esculapius Augustus se trouvait à l'époque dans la zone des bains et du temple de Grienmatt.

(Inv. Nr. 1914.218.219.616.617)



Abb./fig. 10:

Weihaltar für den Heilgott Aesculapius Augustus.

Autel dédié au dieu guérisseur Aesculapius Augustus.

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 237.

Augster Museumshefte 4, Abb. 101.

Augster Museumshefte 10, S. 33.

Weihaltar

(.....)

(for)TIS AVG(usti servus)

DISP(ensator) HOR(reorum)

V(otum) S(olvit) L(ibens) L(aetus) M(erito)

Für hat Fortis, Sklave des Kaisers und Verwalter der Getreidespeicher, sein Gelübde gern, freudig und nach Gebühr erfüllt.

Die erhaltenen drei Buchstaben des Stifternamens (...TIS) könnten ebenso gut zu anderen Sklavennamen wie Mitis oder Restis ergänzt werden.

Dispensatores waren mit der Aufsicht über die kaiserlichen Güter und mit der Verwaltung der *annona* (jährliche Getreideabgabe) betraute Sklaven. Der im Text erwähnte Getreidespeicher (*horreum*) könnte in der SW-Ecke des Kastells Kaiseraugst gelegen haben, wo Grundrisse eines solchen Gebäudes freigelegt worden sind.

Der Sandsteinaltar wurde 1900 im Innern des Kastells Kaiseraugst gefunden.

Autel votif

Pour . . . , . . . Fortis, esclave de l'Empereur et intendant des greniers, a acquitté son vœu de bon gré, avec joie et comme de juste.

Les trois lettres conservées du nom du donateur (. . . TIS) pourraient tout aussi bien être complétées en un autre nom d'esclave, comme Mitis ou Restis.

Les dispensatores étaient des esclaves chargés de veiller aux biens impériaux et de gérer les annona (impôt annuel sur le blé).

Le grenier mentionné dans le texte (horreum) pourrait être la construction dont le plan a été dégagé dans l'angle SO du castrum de Kaiseraugst.

Cet autel de grès a été découvert en 1900 à l'intérieur du castrum de Kaiseraugst.

(Inv. Nr. 1900.311)



Abb./fig. 11:
Von Fortis gestifteter Weihealtar.
Autel votif dédié par Fortis.

Lit.:
Walser 1979/80, Nr. 230.

Weihinschrift

IN HONOR(em)
D(omus) D(ivinae) DEO SV
CELLO SILV(ius)
SPART(us) L(ocus) D(atus) D(ecreto)
D(ecurionum)

Zu Ehren des göttlichen Kaiserhauses, dem Gotte Sucellus (geweiht) von Silvius Spartus. Der Platz (für die Inschrift) wurde gestiftet auf Beschluss des Stadtrates.

Sucellus war ein keltischer Gott, der im östlichen Gallien beheimatet war. Dieses für Augst nicht einzige Zeugnis dieser Gottheit kam im Tempelareal in der Grienmatt zum Vorschein. (s. Augster Museumshefte 4, Abb. 103)

Dédicace

En l'honneur de la divine maison impériale, (dédié) au dieu Sucellus par Silvius Spartus. L'emplacement (de l'inscription) lui a été attribué sur décision du conseil de la ville.

Sucellus était un dieu celte, originaire de l'est de la Gaule. Ce témoignage de la vénération de ce dieu – pas unique à Augst – a été mis au jour dans la zone du temple de Grienmatt.

(Inv. Nr. 1924.126)

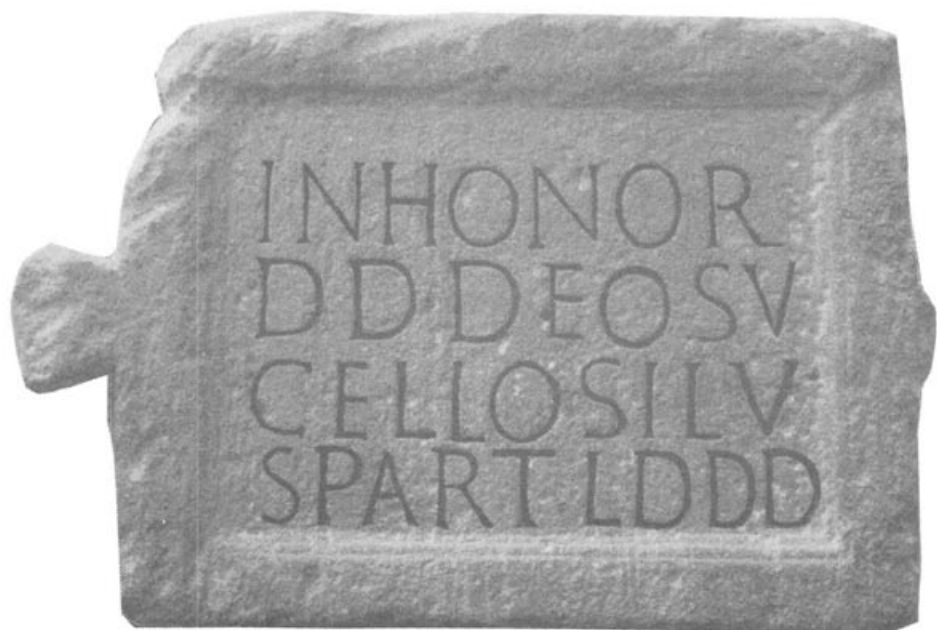


Abb./fig. 12:

Weihinschrift zu Ehren des Kaiserhauses und für den Gott Sucellus.

Dédicace en l'honneur de la maison impériale et au dieu Sucellus.

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 239.

Augster Museumshefte 4, Abb. 103.

Weihinschrift

(in honorem) D(omus) D(ivinae)
(ba)RB(ius) (?) IVL(ius)
(r)VFINVS
(aedem) CVM OR(namentis)
ET OM(ni)
(cultu faciendum curavit)

Zur Ehre des Kaiserhauses hat Barb(ianus) (?) Julius Rufinus das Gebäude mit Schmuck und aller Pracht errichten lassen.

Aus der Inschrift geht hervor, dass ein reicher Einheimischer ein öffentliches Gebäude, sehr wahrscheinlich einen Tempel, ausschmücken oder gar errichten liess.

Die teilweise oder vollständige Finanzierung von Tempelanlagen durch reiche Bürger war in römischer Zeit durchaus üblich.

Die bereits in römischer Zeit verschleppte Sandsteinplatte wurde 1939 in der *insula* 24 auf dem Steinler in Augst gefunden.

Inscription votive

En l'honneur de la famille impériale, Barb(ianus) (?) Julius Rufinus a fait élever ce bâtiment avec ornements et luxe.

Il ressort de cette inscription qu'un riche indigène a fait décorer, ou même construire, un bâtiment public (fort probablement un temple).

Le financement partiel ou total des temples par de riches citoyens était chose courante à l'époque romaine.

Ce bloc de grès, qui avait déjà été déplacé à l'époque romaine a été découvert en 1939 à Augst, sur le «Steinler», dans l'insula 24.

(Inv. Nr. 1939.1927)



Abb./fig. 13:

Weihinschrift zu Ehren des Kaiserhauses.

Inscription votive en l'honneur de la maison impériale.

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 241.

Kaiser-Inschrift

TIB(erius)
PO(ntifex maximus) ...
F(.....)

Tiberius, oberster Priester
Die Marmor-Inschrift bezieht sich mit grosser Wahrscheinlichkeit auf den römischen Kaiser Tiberius (14 bis 37 n. Chr.). Tiberius hat - wie alle römischen Kaiser - auch das Amt des *pontifex maximus* (Oberpriesters) bekleidet.

Leider ist das Bruchstück der einzigen, bislang in Augst gefundenen Kaiserinschrift zu klein, um zu bestimmen, wozu sie angefertigt wurde. Denkbar ist, dass die Inschrift in einer Nische für den Kaiserkult auf dem Forum angebracht war.

Die Marmorplatte wurde 1933 im südlichen Winkel zwischen der Curia (heute konserviert und zugänglich) und der Basilika gefunden.

Inscription impériale

Tibère, ... grand pontife. . . .

Cette inscription de marbre se rapporte très vraisemblablement à l'Empereur Tibère (14 à 37 ap. J.-C.). Tibère a, comme tous les empereurs romains, exercé la fonction de pontifex maximus (grand pontife). Ce fragment de la seule inscription impériale découverte jusqu'ici à Augst est malheureusement trop petit pour permettre de préciser dans quel but elle a été exécutée.

On pourrait imaginer que cette inscription se trouvait sur le forum dans une niche destinée au culte impérial.

Cette plaque de marbre a été découverte en 1933 à l'angle de la Curie (aujourd'hui restaurée et accessible au public) et de la basilique.

(Inv. Nr. 1933.629)



Abb./fig. 14:

Inschrift für Kaiser Tiberius.

Inscription pour l'Empereur Tibère.

Lit.:

R. Laur-Belart, in: Jahresbericht der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte 25, 1933, 96.

H. Nesselhauf, Neue Inschriften aus dem römischen Germanien und angrenzenden Gebieten, in: Bericht der Römisch-Germanischen Kommission 27, 1937, 69, Nr. 65.

Truppen-Inschrift

(.....)
(...) MOES(icae felicis)
(torqu)ATAE (et prae-
posit)VS VEX(illationis)
(a)LAE HIS(panorum)
(..... c)VRAB(erunt)

..... der moesischen, glücklichen, mit dem Torques (Ehrenzeichen) ausgezeichneten Reiterabteilung und der Kommandant eines Detachements der spanischen Reiterabteilung haben dafür gesorgt.

Die stark beschädigte Inschrift nennt zwei Kavallerieregimenter des frühkaiserzeitlichen Heeres, die noch vor der Mitte des 1. Jahrhunderts n. Chr. in der zivilen Stadt Augst stationiert waren. Aus den Beinamen der Einheiten geht hervor, dass die Reiter der *ala Moesica felix torquata* im Donaugebiet, die der *ala Hispanorum* in Spanien rekrutiert worden sind.

Die beiden Truppenteile bildeten möglicherweise die Besatzung des kleinen Lagers, dessen Gräben in der Flur «Auf der Wacht» (Kaiseraugst) entdeckt wurden.

Gefunden 1960 in der Westmauer des Kastells Kaiseraugst. Die Kalksteinplatte diente um 300 n. Chr., in Zweitverwendung, als Baustein.

Inscription militaire

... du corps de cavalerie de Mésie, heureux, portant le torque (insigne) et le commandant d'un détachement du corps de cavalerie espagnole ont veillé à cela.

Cette inscription très endommagée mentionne deux régiments de cavalerie de l'armée du Haut-Empire qui ont stationné avant le milieu du 1^{er} s. ap. J.-C. dans la ville civile d'Augst. D'après les surnoms des unités, il ressort que les cavaliers de l'ala Moesica felix torquata ont été recrutés dans la région du Danube, tandis que ceux de l'ala Hispanorum l'ont été en Espagne.

Les deux troupes ont peut-être formé la garnison du petit camp dont les fossés ont été mis au jour dans le champ «Auf dem Wacht».

Cette dalle de calcaire a été découverte en 1960 dans le mur ouest du castrum de Kaiseraugst, où elle a servi comme bloc en réemploi vers 300 ap. J.-C.

(Inv. Nr. 1960.1075)



Abb./fig. 15:

Truppeninschrift mit Nennung der Reiterabteilungen Ala Moesica felix torquata und Ala Hispanorum.

Inscription militaire nommant les détachements équestres ala Moesica felix torquata et ala Hispanorum.

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 246.

Ehren-Inschrift

... (vexillationes legio)NVM I ADIV(tricis)
(et VII) GEM(inae) FELI(cis).....

.. die Abteilungen der 1. hilfreichen Legion und der 7. glücklichen Zwillingenlegion... .

Die Inschrift belegt, dass auch im späteren 1. Jahrhundert n. Chr. im zivilen Augusta Rauricorum zeitweise Truppen stationiert waren. Die beiden Legionen gehörten zu der Armee, mit der der Legat Gnaeus Pinarius Cornelius Clemens in den Jahren 73/74 n. Chr. das Dekumateland, das heutige Baden-Württemberg, erobert hat.

Diese Einheiten haben wohl auch das ältere, szenische Theater in ein (später wieder umgebautes) Amphitheater für Tierhetzen umgebaut. Die Inschrift gehörte vermutlich zum Siegesmonument für den erfolgreichen «Clemens-Feldzug» beim Hauptforum. Von diesem Denkmal stammt auch das grosse, heute im Museum ausgestellte Relief der Siegesgöttin Victoria.

Der Kalksteinquader wurde 1912 auf Kastelen in Augst gefunden. Er diente dort im späteren 3. Jahrhundert n. Chr., in zweiter Verwendung, als Baustein für eine provisorische Befestigung.

Inscription honorifique

... les sections de la 1^{re} légion adiutrix et de la 7^e légion gemina bienheureuse... .

L'inscription atteste qu'à la fin du 1^{er} s. ap. J.-C. également, des troupes ont temporairement stationné dans la ville civile d'Augusta Rauricorum. Ces deux légions font partie de l'armée qui conquiert le pays décumate (actuel Baden-Württemberg) avec le légat Gnaeus Pinarius Cornelius Clemens dans les années 73/74 ap. J.-C.

Ce sont probablement ces unités qui ont transformé l'ancien théâtre scénique en amphithéâtre pour des chasses à courre (ce dernier fut lui-même ultérieurement modifié).

Cette inscription appartenait vraisemblablement au monument érigé en bordure du forum principal en l'honneur de la campagne victorieuse de Clemens. C'est de ce monument que provient également le bas-relief de la déesse Victoria actuellement exposé au musée.

*Ce bloc de calcaire découvert en 1912 à Kastelen,
à Augst, servait de bloc en réemploi dans une
fortification provisoire de la fin du 3^e s. ap. J.-C.*

(Inv. Nr. 1913.70)



Abb./fig. 16:

Ehreninschrift der 1. und 7. Legion.

Inscription honorifique de la 1^{ère} et de la 7^{ème} légion.

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 232.

Augster Museumshefte 4, Abb. 24.

Grabstein

(.....)

(e)T DIENS XX(II)

VETAERANVS

MILITAVIT IN

L(egione) P(rima) M(artia) SIG(nifer)

(der .. Jahre, .. Monate) und 22 Tage lebte, Veteran. Er diente in der ersten Mars-Legion als Fahnenräger.

Der «namenlose» Veteran war während seiner Dienstzeit für das Feldzeichen seiner Legion, den Adler, verantwortlich gewesen.

Die 1. Mars-Legion, eine von Kaiser Diokletian (284 - 305) geschaffene Grenztruppe, war um die Wende vom 3. zum 4. Jahrhundert n. Chr. in Kaiseraugst stationiert. Die Prima Martia hat sehr wahrscheinlich um 300 n. Chr. mit dem Bau des Kastelles begonnen. Im 4. Jahrhundert betrieb sie im Gebiet der heutigen Liebrüti eine grosse Ziegelei (heute konserviert und zugänglich).

Die Sandsteinplatte wurde 1830 in einem frühmittelalterlichen Grab in Kaiseraugst gefunden. Sie diente dort, in Zweitverwendung, als Grabeinfassung.

Stèle funéraire

*(qui a vécu ... ans, ... mois) et 22 jours, vétér
an, servit dans la première légion «Martia»,
comme porte-enseigne.*

*Le vétéran «sans nom» était responsable de
l'enseigne de sa légion, l'aigle, durant son service
militaire.*

*La 1^{ère} légion Martia (de Mars), troupe-front
tière recrutée par l'Empereur Dioclétien (284 -
305), a stationné à Kaiseraugst au tournant du 4^e
s. C'est probablement elle qui a commencé les
travaux du castrum, vers 300 ap. J.-C. Au 4^e
siècle, elle exploita une tuilerie dans la région de
l'actuel Liebrüti (celle-ci est aujourd'hui restau
rée et accessible au public).*

*Cette dalle de grès a été découverte à Kaiseraugst
en 1830 dans une tombe du Haut Moyen-Age où
elle a été réutilisée comme dalle de bordure.*

(Inv. Nr. 1904.135)

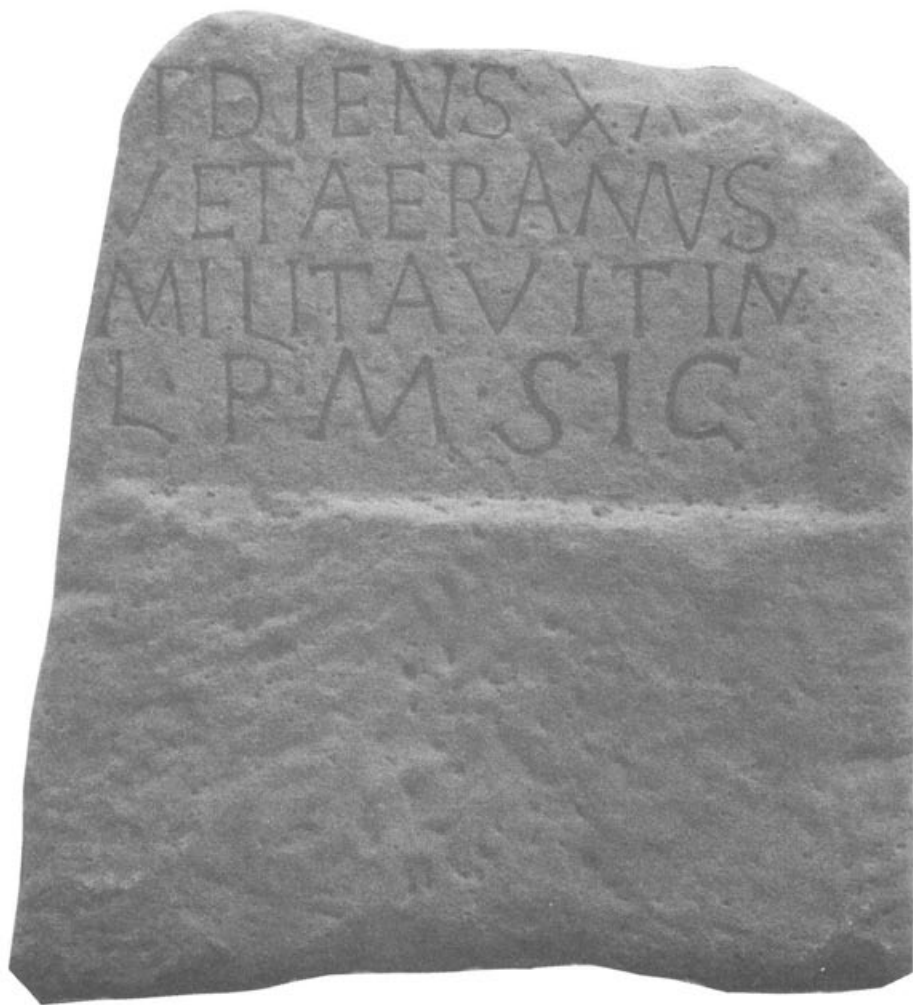


Abb./fig. 17:

Grabstein eines Fahnenträgers der 1. Mars-Legion (Legio Prima Martia).

Stèle funéraire d'un porte-enseigne de la 1ère légion (Legio Prima Martia).

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 209.

Augster Museumshefte 10, S. 73.

Grabstein

AC(tarius) P(editum)

QVI VIX(it)

VINCEN(tius) H(eres)

Für, Kanzleichef der Fusstruppen, der .. Jahre lang gelebt hat. Vincentius, sein Erbe.

Der namenlose *actarius* war als Kanzleichef in seiner Einheit für die Verpflegung und für die Soldauszahlungen verantwortlich gewesen.

Vincentius, der Erbe, dürfte ein Freund oder Freigelassener des Verstorbenen gewesen sein. Die Grabinschrift stammt aus dem späteren 3. Jahrhundert n. Chr., als nach den Alamanneneinfällen wieder Truppen in Augst stationiert waren.

Auf die Rückseite des Grabsteines wurde um 370 n. Chr. bei der Reparatur der Ostmauer des Kastells eine Bauinschrift eingemeißelt (im Museum ausgestellt).

Der Kalksteinblock wurde 1907 im Gräberfeld Kaiseraugst gefunden. Er diente im Frühmittelalter, in dritter Verwendung, als Seiteneinfassung eines Plattengrabes.

Stèle funéraire

Pour ... , intendant de l'infanterie, qui vécut .. ans. Vincentius, son héritier.

L'actarius sans nom, en tant qu'intendant, était responsable dans son unité du ravitaillement et du paiement des soldes.

Vincentius, héritier du défunt, était vraisemblablement un ami ou un affranchi. Cette inscription funéraire remonte à la fin du 3^e s. ap. J.-C., où des troupes stationnèrent de nouveau à Augst après les invasions allamanes.

Sur la face arrière de cette stèle funéraire, une inscription monumentale fut gravée vers 370 ap. J.-C. à l'occasion de la réfection du mur est du castrum (objet exposé au musée).

Ce bloc de calcaire a été découvert en 1907 dans le cimetière de Kaiseraugst, où il a été réemployé une troisième fois au Haut Moyen-Age comme élément de bordure d'une tombe à dalles.

(Inv. Nr. 1907.450)



Abb./fig. 18:

Grabstein eines militärischen Kanzleichefs.
Stèle funéraire d'un intendant de l'infanterie.

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 234.

Bauinschrift

(Domini nostri tres Valentinianus)
(Valens et Grati)ANVS PER(petui)
(triumphatores semper augusti mu)RVM MA-
GID(unensem)
(restitu(er)un)T CVRANTE
(.....) MILL(itum) LI(n)G(onum)

Unsere Herren Valentinianus, Valens und Gratianus, dauernde Sieger, ewig erlauchte Kaiser haben die Mauer gegen Magidunum wieder herstellen lassen unter der Leitung (des Kommandanten) der Einheit der Lingonen.

Die Inschrift wurde auf der Rückseite eines wieder verwendeten Grabsteines für einen militärischen Kanzleichef eingemeißelt (im Lapidarium ausgestellt).

Der Text konnte mit Hilfe von ähnlich lautenden Bauinschriften rekonstruiert werden. Wegen der Nennung der drei Kaiser muss sie in den Jahren ihrer gemeinsamen Regierungszeit, also zwischen 369 und 375 n. Chr. entstanden sein. Es ist zu vermuten, dass sich die Inschrift auf die nach Magidunum (Magden, Rheinfelden) gerichtete Ostmauer des Castrum Rauracense bezieht. Diese wurde nämlich bei den Alamaneneinfällen um 357/359 n. Chr. stark beschädigt und um 370 n. Chr. repariert.

Die Kalksteinplatte wurde 1907 im Gräberfeld von Kaiseraugst gefunden. Sie diente im Frühmittelalter, in dritter Verwendung, als Seiteneinfassung eines Plattengrabes.

Inscription monumentale

Nos seigneurs Valentinianus, Valens et Gratianus, vainqueurs éternels, empereurs toujours illustres, ont fait reconstruire la muraille tournée vers Magidunum sous la conduite (du commandant) de l'unité des Lingons.

Cette inscription a été gravée sur la face arrière d'une stèle funéraire utilisée en réemploi, pour un employé de l'intendance militaire (elle est exposée dans le lapidaire). Le texte a pu être reconstitué sur la base d'autres inscriptions monumentales au contenu analogue. Vu la triple dédicace, cette inscription doit dater de la période où les trois empereurs ont régné ensemble, c'est-à-dire entre 369 et 375 ap. J.-C. Elle se rapporte vraisemblablement au mur est du Castrum Rauracense tourné vers Magidunum (Magden, Rheinfelden). Celui-ci, fortement

endommagé lors des invasions alamanes en 357/359 ap. J.-C., fut en effet réparé vers 370 ap. J.-C.

Cette dalle de calcaire a été découverte en 1907 dans le cimetière de Kaiseraugst, où elle a été réemployée une troisième fois au Haut Moyen-Age comme élément de bordure d'une tombe à dalles.

(Inv. Nr. 1907.450)



Abb./fig. 19:

Bauinschrift der Ostmauer des Kastells Kaiseraugst.

Inscription monumentale du mur d'enceinte est du castrum de Kaiseraugst.

Lit.:

Walser 1979/80, Nr. 233.

Augster Museumshefte 4, Abb. 43.

Augster Museumshefte 10, S. 73.

Bauinschrift

... ET

..G BAL(neas)

... und ... Bäder ...

Die Grösse der Buchstaben lässt auf eine einst sehr hoch angebrachte Bauinschrift schliessen. Der mächtige Kalksteinblock gehörte demnach zu einem beschrifteten Fries, der auf den Frontsäulen einer öffentlichen Badeanlage ruhte.

Die einzige Badeanlage, der man eine so grosse Inschrift zuweisen könnte, sind die leider nur teilweise untersuchten Zentralthermen auf dem Steinler in Augst (*insulae* 32 und 37).

Gefunden 1887 in den Fundamenten des Kastells Kaiseraugst. Der Kalksteinblock diente um 300 n. Chr., in zweiter Verwendung, als Baustein.

Dédicace monumentale

... et ... bains ...

*La dimension des caractères suppose que l'inscription était autrefois placée très haut. Ce gros bloc de calcaire devait donc appartenir à une frise inscrite reposant sur les colonnes de la façade principale d'un ensemble thermal public. Les seuls thermes auxquels on pourrait attribuer une inscription si grande sont les thermes centraux sur le Steinler à Augst (*insulae* 34 et 37). Ils ne sont malheureusement que partiellement fouillés.*

Ce bloc de calcaire a été découvert en 1887 dans les fondations du castrum de Kaiseraugst, où il a servi d'élément en réemploi vers 300 ap. J.-C.

(Inv. Nr. 1906.1149)



Abb./fig. 20:
Bauinschrift einer Thermenanlage.
Dédicace monumentale de thermes publics.

Lit.:
Walser 1979/80, Nr. 207.

Bauinschrift

IVLLVS AD
COMAR(c)I DECMVS
BRVTTI (d)E S(uo) O(mnia) D(ederunt)

Iullus, der Sohn des Adcomarcus und Decmus, der Sohn des Bruttus, haben alles aus eigenen Mitteln gestiftet.

Aus den Eigennamen der beiden Stifter, Iullus und Decmus, und den Namen ihrer Väter geht hervor, dass die Bauinschrift von Einheimischen gestiftet wurde.

Für welches Gebäude die Inschrift bestimmt war, wissen wir nicht.

Die zerbrochene Sandsteinplatte wurde 1949 bei der Nordecke des Theaters gefunden. Sie diente um 100 n. Chr., in zweiter Verwendung, als Baumaterial für die römische Heidenlochstrasse.

Dédicace monumentale

Iullus, fils de Adcomarcus et Decmus, fils de Bruttus, ont tout donné eux-mêmes.

D'après les noms propres des deux donateurs Iullus et Decmus et de leurs pères, il ressort que cette inscription a été faite par des indigènes. On ne sait pas à quel bâtiment elle était destinée.

Cette dalle de grès cassée a été découverte en 1949 dans l'angle nord du théâtre. Elle a été réutilisée vers 100 ap. J.-C. comme matériau de remblai pour la voie romaine de Heidenloch.

(Inv. Nr. 1949.1561)



Abb./fig. 21:

Bauinschrift des Iullus und Decmus.

Dédicace monumentale de Iullus et Decmus.

Lit.:

R. Fellmann, Eine neue Inschrift aus Augst, in: *Ur-Schweiz* 13, 1949, 53-57.

Allgemeine Literaturhinweise

Bibliographie générale

R. Bloch, L'épigraphie latine. Que sais-je No. 534, Paris 1969.

R. Cagnat, Cours d'épigraphie latine, 4ème édition, Paris 1914.

Ph. Filtzinger, Hic saxa loquuntur / Hier reden Steine, Kleine Schriften zur Kenntnis der römischen Besetzungsgeschichte Südwestdeutschlands 25, Stuttgart/Aalen 1980.

R. Frei-Stolba/R. Marth, Florilegium Helveticum, Bern 1983.

J.-L. Maier, Genavae Augusta, Hellas et Roma 2, Genève 1983.

E. Meyer, Einführung in die lateinische Epigraphik, 2. Auflage, Darmstadt 1983.

Zitierte Literatur

Littérature citée

Augster Museumshefte:

4: M. Martin, Römermuseum und Römerhaus Augst, 2. Auflage, Augst 1987.

9: R. Hänggi, Der Podiumstempel auf dem Schönbühl in Augst, Augst 1986.

10: A. R. Furger, Römermuseum und Römerhaus Augst. Kurztexte und Hintergrundinformationen, Augst 1987.

Walser 1979/80:

G. Walser, Römische Inschriften der Schweiz für den Schulunterricht ausgewählt, fotografiert und erklärt. Teil 1: Westschweiz, Teil 2: Nordwest- und Nordschweiz, Teil 3: Wallis, Tessin und Graubünden. Meilensteine aus der ganzen Schweiz, Bern 1979 und 1980.

Index

Familiennamen / noms de famille

Attius Sanucus	Abb./fig. 8
Q. Attius Messor	Abb./fig. 9
M. Attius Severus	Abb./fig. 2

T. Claudius Claudianus	Abb./fig. 10
------------------------	--------------

B. Iulius Rufinus	Abb./fig. 13
-------------------	--------------

L. Munatius Plancus	Abb./fig. 1
---------------------	-------------

Q. Sanucius Melo	Abb./fig. 8
------------------	-------------

M. Sanucius Messor	Abb./fig. 8
--------------------	-------------

Silvius Spartus	Abb./fig. 12
-----------------	--------------

Beinamen / surnoms

Adcomarcus	Abb./fig. 21
Attilianus	Abb./fig. 4

Blandus	Abb./fig. 6
Bruttus	Abb./fig. 21

Claudianus, T. Claudius	Abb./fig. 10
-------------------------	--------------

Comus	Abb./fig. 3
-------	-------------

Cossus	Abb./fig. 4
--------	-------------

Decmus	Abb./fig. 21
--------	--------------

Fortis	Abb./fig. 11
--------	--------------

Fuscinus	Abb./fig. 5
----------	-------------

Fuscus	Abb./fig. 5
--------	-------------

Iullus	Abb./fig. 21
--------	--------------

Marinius	Abb./fig. 4
----------	-------------

Melo, Q. Sanucius	Abb./fig. 8
-------------------	-------------

Messor, Q. Attius	Abb./fig. 9
-------------------	-------------

Messor, M. Sanucius	Abb./fig. 8
---------------------	-------------

Olus	Abb./fig. 5
------	-------------

Plancus, L. Munatius	Abb./fig. 1
----------------------	-------------

Rufinus, B. Iulius	Abb./fig. 13
--------------------	--------------

Sanucus, Attius	Abb./fig. 8
-----------------	-------------

Severianus	Abb./fig. 2
------------	-------------

Severus, M. Attius	Abb./fig. 2
--------------------	-------------

Spartus, Silvius	Abb./fig. 12
------------------	--------------

Vincentius	Abb./fig. 18
------------	--------------

Vindaluco	Abb./fig. 6
-----------	-------------

Götter / dieux

Aesculapius Augustus	Abb./fig. 10
----------------------	--------------

Di manes	Abb./fig. 2, 3
----------	----------------

dieux mânes	Abb./fig. 2, 3
-------------	----------------

Mercurius Augustus	Abb./fig. 7, 9
--------------------	----------------

Mercurius	Abb./fig. 8
-----------	-------------

Saturnus	Abb./fig. 1
----------	-------------

Sucellus	Abb./fig. 12
----------	--------------

Totengötter	Abb./fig. 2, 3
-------------	----------------

Kaiser / empereurs

Gratianus	Abb./fig. 19
-----------	--------------

Tiberius	Abb./fig. 14
----------	--------------

Valens	Abb./fig. 19
--------	--------------

Valentinianus	Abb./fig. 19
---------------	--------------

Ämter, Berufe, Militär/***fonctions, professions, armée***

actarius	Abb./fig. 18
ala Hispanorum	Abb./fig. 15
ala Moesica felix torquata	Abb./fig. 15
assemblée statuant sur les sacrifices	

Abb./fig. 1

cavalerie	Abb./fig. 15
ensor	Abb./fig. 1
conseil de la ville	Abb./fig. 10, 12
consul	Abb./fig. 1

decuriones	Abb./fig. 10, 12
dispensator	Abb./fig. 11

Fahnenträger	Abb./fig. 17
--------------	--------------

grand pontife	Abb./fig. 14
---------------	--------------

imperator	Abb./fig. 1
Infanterie/infanterie	Abb./fig. 18
intendant	Abb./fig. 18

Kanzleichef	Abb./fig. 18
Legio I Adiutrix	Abb./fig. 16
Legio VII Gemina felix	Abb./fig. 16
Legio I Martia	Abb./fig. 17

mi(l)lites	Abb./fig. 19
------------	--------------

Oberpriester	Abb./fig. 14
--------------	--------------

pedites	Abb./fig. 18
pontifex maximus	Abb./fig. 14
porte-enseigne	Abb./fig. 17

Reiterabteilungen	Abb./fig. 15
-------------------	--------------

Siebenmänner-Kollegium	Abb./fig. 1
signifer	Abb./fig. 17
Soldaten/soldats	Abb./fig. 19
Stadtrat	Abb./fig. 10, 12

Verwalter	Abb./fig. 11
vet(a)eranus	Abb./fig. 17
vexillatio	Abb./fig. 15, 16
VII vir epulorum	Abb./fig. 1

Ortsangaben / lieux

Beneventum	Abb./fig. 1
Colonia Raurica	Abb./fig. 1

Gaëta	Abb./fig. 1
Gallia	Abb./fig. 1

Italia	Abb./fig. 1
--------	-------------

Lingones	Abb./fig. 19
Lugdunum	Abb./fig. 1
Lyon	Abb./fig. 1

Magidunum	Abb./fig. 19
-----------	--------------

Quirina, tribus (Bürgerabteilung)	
	Abb./fig. 8

Raeti	Abb./fig. 1
-------	-------------

Öffentliche Bauten / bâtiments publics

aedes	Abb./fig. 1, 13
-------	-----------------

balneus	Abb./fig. 20
Bäder	Abb./fig. 20

Getreidespeicher	Abb./fig. 11
grenier	Abb./fig. 11

horreum	Abb./fig. 11
---------	--------------

Kastellmauer	Abb./fig. 19
--------------	--------------

mur d'enceinte du castrum	Abb./fig. 19
murus Magidunensis	Abb./fig. 19

Tempel/temple	Abb./fig. 1, 13
thermes	Abb./fig. 20

Abbildungsnachweis/ *Source des illustrations*

Titelbild/*couverture*

P. S. Bartoli, Gli antichi sepolcri ovvero Mausolei Romani ed Etruschi, Roma 1768, Taf. 88.

Abb./*fig.* 1

Photo/*photo*: Alex R. Furger

Abb./*fig.* 7

Zeichnungen/*dessins*: Sylvia Fünfschilling

Abb./*fig.* 16

Augster Museumshefte 4, Abb. 24.

Abb./*fig.* 2-21

Photos/*photos*: Helga Obrist

Masse der Originale / *Dimensions des originaux*

Abb./*fig.* 1: 75x203 cm

Abb./*fig.* 2: 163x80x23 cm

Abb./*fig.* 3: 89x46x25 cm

Abb./*fig.* 4: 46x32x11 cm

Abb./*fig.* 5: 58x48x22 cm

Abb./*fig.* 6: 62x42x27 cm

Abb./*fig.* 7: 70x60x105 cm

Abb./*fig.* 8: 150x77x17 cm

Abb./*fig.* 9: 38x38x24 cm

Abb./*fig.* 10: 130x64x43 cm

Abb./*fig.* 11: 57x46x28 cm

Abb./*fig.* 12: 77x52x25 cm

Abb./*fig.* 13: 47x20x20 cm

Abb./*fig.* 14: 40x27x17 cm

Abb./*fig.* 15: 30x19x20 cm

Abb./*fig.* 16: 100x48x51 cm

Abb./*fig.* 17: 82x75x15 cm

Abb./*fig.* 18: 53x36x14 cm

Abb./*fig.* 19: 53x36x14 cm

Abb./*fig.* 20: 64x42x28 cm

Abb./*fig.* 21: 46x56x22 cm

AUGSTER BLÄTTER ZUR RÖMERZEIT 6

Text/*texte*: Peter-A. Schwarz

Französische Übersetzung/*traduction française*: Catherine May

Herausgeber/*éditeur*: Römermuseum Augst 1988

ISBN 3 7151 2006 1

AUGSTER BLÄTTER ZUR RÖMERZEIT 6

Text/*texte*: Peter-A. Schwarz

Französische Übersetzung/*traduction française*: Catherine May

Herausgeber/*éditeur*: Römermuseum Augst 1988

ISBN 3 7151 2006 1